

论日本汉字检定

张艳萍

(西北大学 外语学院, 陕西 西安 710069)

摘要: 明治维新以后, 汉字在日本面临严峻挑战。从削减汉字论到实施汉字检定考试, 汉字终于获得了历史公正的评价。从日本汉字的变迁史中得出汉字检定是日本对其传统文化的重新认识和肯定。从这一点上分析, 日本汉字检定在日本国民文化生活中具有重要意义。

关键词: 日本汉字; 汉字检定; 削减汉字论

中图分类号: K313.8 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-2731(2000)03-0169-03

日本文部省决定从20世纪90年代后期, 由日本汉字能力检定协会主持, 每年实施汉字检定考试。文部省欲通过汉字检定考试, 促使国民达到掌握汉字的目的。检定考试的内容是测试日本国民对汉字词汇的识别、理解、阅读、书写及使用的掌握程度。文部省根据国民在言语生活中使用汉字的数量及难易程度, 依次分为八个等级, 每个等级应掌握并熟练使用的汉字数量及检定测试内容均已确定。最低级为七级, 依次为六、五、四、三、二级、准一级, 最高级为一级。七至三级为小学和初中应掌握的汉字, 规定必须掌握1600字; 二级相当于高中毕业水平, 规定掌握1945字, 其中人名汉字284字; 准一级要求掌握3000字, 相当于大学毕业水平; 一级要求掌握并熟练使用6000字。汉字检定考试每年定期举行3次, 分别是2、6、10月的最中间的星期天。全体国民和学生可根据自己的汉字水平申请报名, 任意选择级别接受文部省统一检定考试。考场分公开考场和准考场, 公开考场是为一般应试者设定的, 准考场是使用已指定的某集团的设施, 在汉字协会负责人的监督下实施检定考试的考场, 其目的是为了更方便学校及企业等团体的应试者。考试40天后, 给应试者发成绩通知书。

汉字自从传入日本以后, 经过长期应用已成为日本语言文字不可缺少的组成部分, 已融入日本文化, 使之成为日本母语文字。日语文字由平假名、片假名、汉字和罗马字组成, 日本汉字是由中国传入的汉字和日本的自制汉字组成。日语词汇是由日本固有词汇、汉语词汇、外来词汇及混合词汇组成, 除外来词汇之外, 固有词汇、汉语词汇及混合词汇中均有汉字。

日语词汇中的汉字又分为音读、训读、重箱读和汤桶读四类。音读是指日语中的汉字按照中国古代汉语的汉字字音发音的读法。训读是指日语中的汉字按照日语固有的语音体系发音的读法。重箱读是指日语中由两个汉字组成的单词, 前一字音读, 后一字训读, 又称音训读法。汤桶读是指日语中两个汉字组成的单词, 前一字训读, 后一字音读。其中音读因汉字

收稿日期: 1999-08-10

作者简介: 张艳萍(1963-), 女, 陕西高陵人, 西北大学外语学院教师, 主要从事日语教学与研究。

传入日本时代不同及汉字的方言语音差异可达 7 种, 根据现代日语体系音读划分为吴音、汉音、唐音和现代汉语读音等 4 种。吴音是和汉字同时传入日本的音读之一, 用长江下游一带方言发音, 它经佛教僧侣传入日本, 佛教用语的汉字音读大多数为吴音。汉音是隋唐时期, 中国都城长安的标准发音, 经日本遣唐使传入日本, 日本汉字音读中汉音最多。唐音是宋、明、清时期汉语的汉字发音, 经日本商人传入日本, 日本汉字音读中唐音很少。现代汉语读音是从五四运动至今由中国传入日本的汉语词汇, 其发音完全按照现代汉语的汉字发音。同时, 一个汉字存在多种训读。如此繁多的读音再加之汉字的繁难书写, 使日本国民在掌握本国语言上存在较大的难度。然而, 汉字在日语中承担重要作用, 具有其他文字不可代替的作用, 而且数量可观, 加之信息化社会等因素, 日本有识之士认为提高日本国民的汉字能力已成为当务之急。然而, 汉字检定付诸实施, 并非一帆风顺。

汉字在日本经历了千余年的变迁, 从奈良、平安时代起, 汉字在日本具有至高的权威性, 属贵族和男性专用文字, 精通汉文被视为至高的学识和修养, 而假名是女性和庶民使用的文字。17 世纪当葡萄牙人踏上日本国土之后, 日本人迅速接受欧洲文化。由于受西方功利思想影响, 汉字首次遭到冲击。1866 年, 前岛密、西周、柳川春三等人提出废除汉字, 并把日本文化落后的原因视为使用了繁难的汉字, 其观点被视为轻薄之识, 遭到了学者们的批判和抵制。随着明治维新的推进和西方文明潮水般的涌入, 西方文化的专用词汇是日本人借用汉字之意新造的汉字词汇, 汉字的使用数量和频率比以前增多了。明治维新初期, 又以桑原武夫、福泽谕吉、加藤弘之等人为首, 主张不废除汉字而提出削减汉字, 其主要根据是汉字学习困难, 增加了国民教育的负担, 对吸收西方文化不利, 妨碍日本近代化进程, 降低了印刷出版通信事业的效率, 外国人学习日语有诸多不便。那么, 汉字削减到何种程度是个难题。此后, 围绕国语文字问题, 学者们反复争论了长达 50 余年之久却未能达成共识, 可见其尊重历史、保持传统文化、主张使用汉字势力之强大。1921 年, 日本政府在文部省设立了临时国语调查会, 终于试行了削减汉字政策。1923 年发布了《常用汉字表》, 规定常用汉字为 1858 字。然而, 在第二次世界大战期间, 汉字使用出现了很多奇怪现象, 例如, 由于日本侵略中国, 出现了准常用汉字, 尊崇皇室保卫大日本帝国, 又出现了特别汉字。1946 年以后, 这些汉字随着政府发布的《当用汉字表》中规定当用汉字为 1850 字而自行停止使用。

60 年代, 人们又围绕削减汉字一直争论不休。随着战后初期美国在日本强行实施罗马字和坚持使用假名文字的高涨, 汉字在国语审议会内部争论非常激烈。很多日语语言学家立足于把日语应该从西欧语言学中分离出来, 由日本人独立解决的立场。现代语言学家铃木孝夫强调指出: 日语中的汉字, 主要因为有音读和训读的二重性, 给日语这种语言以本质性的影响, 这一事实是欧洲各表音文字国家无法想象的; 日语中使用的汉字是具备视觉性质的独立的传达媒体, 和语音有密切的相辅关系。由于反对削减汉字一方占了优势, 排除了假名文字论和罗马字论的干扰。经过 10 余年的论证, 1981 年日本政府发布了《新常用汉字表》, 规定 1945 字为常用汉字, 并补充说明该常用汉字为一般社会生活中现代国语使用汉字的常用标准, 固有名词、个人著作、个别事宜等仍可使用其他汉字。这给日本保持传统文化者以极大的支持, 同时给政府酝酿汉字检定制造了气氛, 建立了开端, 可称之为百余年来汉字在日本生存过程中的转折点。而给汉字以历史的、公正的评价莫过于在日本国民中实施汉字检定了。

日本是一个重视教育和保持传统文化的国家。国语水平是体现日本全体国民教育水平

的标准之一,而汉字在国语中占重要地位,汉字习得更加显得重要。日本从小学课程起设有书法习字课,甚至某些大学还设有书法专业,汉字始终是国语基础教育的重要组成部分。另外,汉字和日本国民的日常工作及生活密不可分。国立国语研究所语言教育研究部 1976 年调查表明,日本国民频繁阅读的报纸、杂志、国语辞典、百科词典中现代日语中汉字的使用数量为 4 520 字左右。此外,又对各专门领域也进行了调查,包括人名及地名,共计 9 500 余字。这个数字远远超过新常用汉字的 1 945 字。若不能掌握如此大量的汉字,则无法获得来自社会各方面的情报信息,因此,日本国民在日常生活中必须具备一定的汉字文化修养。所以,汉字检定在日本是必要的,对日本国民的基础教育具有重大的积极意义,它既是衡量日本国民国语水平的标准,又是提高日本国民教育素质的手段。

废除汉字论和削减汉字论的出台,使日本人对传统历史文化认识产生了极大的困惑。近百年来推崇的欧美文化对日本国民的物质生活和精神生活产生了极大的影响,日本人为能否继承传统文化而感到担忧,日本汉字何去何从是日本语言学家必须考虑的问题。著名的国语研究专家金田一春彦曾是削减汉字论者,但在经过 30 余年的研究之后,改变了削减汉字的观点,他认为汉字既表音又表意,给人留下很深的视觉印象,有一定的神秘性,使汉字具有特殊的魅力,即使不知其读音也可知其意。同时,金田一春彦还认为汉字数量大,偏旁部首多,日本人可利用其制造出更多的词汇和新汉字,在书写上汉字有形形色色的字体,具有艺术性,以上是其他文字不具备的优点。据此,金田一春彦认为常用汉字增加到 3 000 字日本人也完全可以接受。在几十年的争论中,日本学者认识到没有汉字,日本的历史、宗教、文学等传统文化无从认知,同时还认识到尊重历史及保护传统文化的重要性,确定了汉字的历史地位,而最终实施汉字检定的举措可以说是日本对传统历史文化的重新认识和思考。汉字检定是日本国语语言专家摆脱了西方语言学说的束缚并经过长期论证,文部省尊重日本国民对汉字的特殊感情而付诸实际行动的一项文化措施,它的实施将进一步提高日本国民对汉字的应用能力及对日本传统文化的肯定和继承。

参考文献:

- [1] 文部省. 汉字检定试验[M]. 东京: 新星出版社, 1997.
- [2] [日] 加藤彰彦 飞田良文 当用汉字表记辞典[Z]. 张艳萍译 东京: 樱枫社, 1978
- [3] [日] 野村雅昭 汉字的未来[M]. 张艳萍译 东京: 筑摩书房, 1988

[责任编辑 黄维民]

On Japanese Chinese proficiency test

ZHANG Yan-Ping

(Faculty of Foreign Languages, Northwest University, Xi'an 710069, China)

Abstract: The change of the Japanese's attitude toward the usage of Japanese Chinese characters shown in the Japanese Chinese Efficiency Test indicates their reconsideration and affirmation of their traditional culture

Key words: Japanese Chinese characters; JCPT; the view of decreasing Chinese characters